

Illuminated poems in Persian, written by Gulzar Razam and by Munshi Bola-nath, son of (1850s) Basant Rai of Delhi, India, in praise of Doctor (George) Alexander Simpson, with his name written in Hindi, Telegu(?), Bengali (or Kashmiri), Marathi, Gujarati and Gurumukhi. With translations into English, 1896, by Atar Maud, Office of the Director General, Indian Medical Service

Publication/Creation

c.1896

Persistent URL

<https://wellcomecollection.org/works/jjhwaej6>

License and attribution

You have permission to make copies of this work under a Creative Commons, Attribution, Non-commercial license.

Non-commercial use includes private study, academic research, teaching, and other activities that are not primarily intended for, or directed towards, commercial advantage or private monetary compensation. See the Legal Code for further information.

Image source should be attributed as specified in the full catalogue record. If no source is given the image should be attributed to Wellcome Collection.



Wellcome Collection
183 Euston Road
London NW1 2BE UK
T +44 (0)20 7611 8722
E library@wellcomecollection.org
<https://wellcomecollection.org>

L 27565

L 27566

CMAC PHOTOGRAPHY ORDERS

Collection and file ref:
CMAC: RAMC 222

**Name of collection: Royal Army
Medical Corps 'Muniments Collection'**

[include dates for individuals]

Date of image: [1850s]

**Description: Illuminated poems in
Persian, written by Gulzar Razam and
Munshi Bola-nath, son of Basant Rai
of Delhi, in praise of (George)
Alexander Simpson (1819-1864)**

Photographer's name:

Copyright holder:??????????????

**If there are any further queries re cataloguing
information, please contact Shirley (8485) or one of
the other Archivists.**



Muller in Persian are these words
 "Shah Joda e Klyanah Simpson Shahid Kalyan"
 "dud Joda Alex Simpson Kalyan."
 a couplet in poetry for each letter of the name

تاج الکبریٰ

در بیان فضائل و مناقب حضرت امیرالمومنین علیه السلام
و در بیان صفات و احوال حضرت علی بن ابی طالب علیه السلام
و در بیان کرامات و معجزات حضرت علی بن ابی طالب علیه السلام
و در بیان شجاعت و دلیری حضرت علی بن ابی طالب علیه السلام
و در بیان سخاوت و بزرگواری حضرت علی بن ابی طالب علیه السلام
و در بیان علم و ادب حضرت علی بن ابی طالب علیه السلام
و در بیان تواضع و فروتنی حضرت علی بن ابی طالب علیه السلام
و در بیان وفاء و استقامت حضرت علی بن ابی طالب علیه السلام
و در بیان شرف و جاه و دولت حضرت علی بن ابی طالب علیه السلام
و در بیان محبت و دوستی حضرت علی بن ابی طالب علیه السلام
و در بیان نصیحت و توبیخ حضرت علی بن ابی طالب علیه السلام
و در بیان شهادت و شهادت حضرت علی بن ابی طالب علیه السلام

سرور و غایت و نور و تاب و شرف و جاه و دولت و شرف و جاه و دولت
و در بیان شرف و جاه و دولت حضرت علی بن ابی طالب علیه السلام
و در بیان شرف و جاه و دولت حضرت علی بن ابی طالب علیه السلام
و در بیان شرف و جاه و دولت حضرت علی بن ابی طالب علیه السلام
و در بیان شرف و جاه و دولت حضرت علی بن ابی طالب علیه السلام
و در بیان شرف و جاه و دولت حضرت علی بن ابی طالب علیه السلام
و در بیان شرف و جاه و دولت حضرت علی بن ابی طالب علیه السلام
و در بیان شرف و جاه و دولت حضرت علی بن ابی طالب علیه السلام
و در بیان شرف و جاه و دولت حضرت علی بن ابی طالب علیه السلام

بسم الله الرحمن الرحيم

بسم الله الرحمن الرحيم

بسم الله الرحمن الرحيم

بسم الله الرحمن الرحيم

Baron

"Shree Gange Alexander Simpson Sahib Bahadur"
Shree Gange Alexander Simpson Bahadur -
each letter in name has a couplet of poetry in his praise
specimens of different kinds of Hindoo writing. Sanscrit. Hindoo script.

بابی

چون گوشت است هم میباید از زبانم این را بگویم
ببینم تا چقدر در جوارش نشسته این زبان است

چون گوشت است که دست میبازند بکن او این گل را بگویم
چون گوشت است که در جوارش نشسته این زبان است

الحمد لله





Specimen of penmanship
with finger nail.

Quartet in praise of "Janab
(His Honour) George Alexander
Simpson sahib Bahadur."

(1) How pretty is his auspicious
name which has been written
by my finger-nail.

In praising his excellence
and bounty the tongue of
the pen had its tip clipped

(admitted its inability in
acquitting itself of it adequately)

(2) What wonder that his
mighty hand should hold
in its grasp this fresh flower,
and if he approves of it
how honoured shall I
feel in praying for his
health and wealth.

written by the hand
of
poor "Gulzar Ragam"
(writer of ornamental letters).

The name "Janab (His Honour), Doctor Alexander Simpson salib. require" is written on the top in flowery letters. Again the same name is written below in different kinds of Indian calligraphy, viz: - Sanskrit, Kaisthi, Gurmukhi, Kashmiri, Sarafi and Telugu, by the hand of Munshi Bhola-nath son of Basant Rai of Delhi.

A new poetry in praise, in which the lines have been so arranged that the first letters of each hemistich joined together in serial order compose the words "Janab Doctor Alexander Simpson require."

1. Repository of munificence and liberality, Source of bounty and favours; Famous one of his age, and master of excellent manners and generosity.
2. O Saif (name of a great chief famous for his liberality) of his age, Plato of his time, and Hatim (an Arab chief renowned for his generosity) of his generation! May the mercy of God be on thee till time endures.

- 3- when God hath given to thee today this open-handedness; it is now in thy power to help others in the attainment of their objects.
- 4- make a name for thyself and shower favours upon a poverty-stricken one like myself, so that the praise of thy generosity may last in the world.
- 5- So long as thou canst, do not turn away thy face from doing good to others; show me the right path so that I may proclaim thy name at every place.
- 6- I fondly cherish the hope that out of generosity mayst thou lend a helping hand to this beggar - a hand of liberality that will fully meet all my wants.
- 7- who are they, who have not thy praise on their tongues? There is no better redresser of hardships than thy generosity.
- 8- Be my helper as I am homeless and helpless - It is not right that thou shouldst pass by a beggar without satisfying his wants.
- 9- I have fixed my eyes on thy gifts O source of bounty! make my poverty disappear for the sake of Jesus and God.

- 10- The simpletons of the age, as they are devoid of merit think me worthless by reason of their own worthlessness.
- 11- Help me if thou canst O Cherisher of the poor! and show favour to a worthless man like me as thou art generosity incarnate.
- 12- I have lost my bodily strength in consequence of anxiety and trouble for obtaining the necessaries of life - no wonder from thy good manners if thou feelst inclined to help me.
- 13- I lay my head before thee with this prayer, do if thou canst, out of pity, fulfil my needs.
- 14- It is but right that when thou dost look at the hemistichs, thy noble name should become visible from all of them.

The name "Janāb (His Honour) George Alexander Simpson sahib Bahadur" is written on the top in flowery letters. Again the same name is written below in different kinds of Indian writing - Sanskrit, Kaisthi, Gurmukhi, Kashmiri, Sarafi and Karnatikki, by the hand of Munshi Bhola-nath son of Barant Rai of Delhi, descendant of Maharaja Birbar - Minister of Emperor Akbar.

A new poem in praise, in which the lines have been so arranged that the first letters of each hemistich, joined together in serial order compose the words "Janāb (His Honour) George Alexander Simpson sahib Bahadur."

- 1.- When this rival of Messiah was born it appeared as if the steerer of Noah's ark was called to existence.
- 2.- The new moon was made his cradle by Divine wisdom; and the heaven and earth were created to provide him with bedding and canopy.

- 3.- He is the personage whose healing skill imparts health to all the sick people of the age; and as such, he is highly deserving of blessings being showered upon him.
- 4.- He is the leader of Khizar (a prophet commonly called Khwaja Khizar) and the water of life incarnate; he is the soul of the world and the brilliant light sought for by the people of the earth.
- 5.- He is the inventor of the skeleton of intellect and, no doubt, the cherisher of the helpless.
- 6.- Though Death may claim its prey but becoming ashamed, at last, lends him a helping hand to assist in healing.
- 7.- His name is by grace of God "George Alexander Simpson," the fear of whom has given rise to agitation in the heart of the angel of Death.
- 8.- He is the source of happiness to the soul of the world and of peace to melancholic hearts; and he is the leader of the chiefs of his age.
- 9.- He affords shelter to the helpless and showers favours upon the earth; and cherishes those who seek his help.

- 10.- If the dust of his feet be used as collyrium, the blind will regain his eyesight. Hallelu! what an excellent sight restorer has been brought to light for the benefit of human eye.
- 11.- He is wise and skilful himself and is an appreciator of skill in others. Hallelu! what an excellent star is he in the firmament of munificence.
- 12.- The whole world succeeds in obtaining its object through his sacred self. Hallelu! to the people of the whole earth he is a savior from danger.
- 13.- O God! may the tree of his desires remain always laden with fruit. He is a new flower-bud in the garden of this world.
- 14.- My fervent prayer is this that this rival of moon, who is the most accomplished embodiment of everlasting grace, may endure long.
- 15.- The first letters of the above hemistichs furnish letters of his noble name. Hallelu! what a beautiful tree has been drawn by these flowery lines.